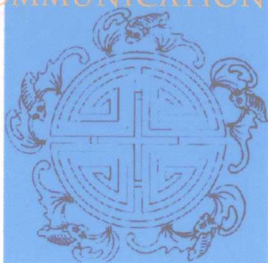


TRANSLATION AS PROCESS AND AS PRODUCT:
A PERSPECTIVE OF COGNITION,
LANGUAGE COMMUNICATION AND MEANING



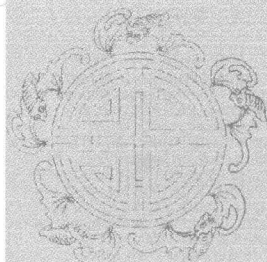
王克友 \ 著

翻译过程与译文的演生

—— 翻译的认识、语言、交际和意义观

中国社会科学出版社

TRANSLATION AS PRODUCT;
A PERSPECTIVE ON DEFINITION,
LANGUAGE CONTACT AND MEANING



王克友 \ 著

翻译过程与译文的演生

—— 翻译的认识、语言、交际和意义观

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译过程与译文的演生：翻译的认识、语言、交际和意义
观/王克友著. —北京：中国社会科学出版社，2008. 8

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7182 - 0

I. 翻… II. 王… III. 翻译 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 134855 号

出版策划 任 明
特邀编辑 王建军
责任校对 石春梅
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2008 年 8 月第 1 版 印 次 2008 年 8 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 12.25 插 页 2

字 数 326 千字

定 价 28.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

第一章 引论	(1)
1.1.1 研究目的和意义	(1)
1.1.2 研究动机	(4)
1.1.3 研究方法与方法论思考	(8)
1.1.4 结构及章节安排	(13)
1.1.5 创新点	(16)
第二章 翻译的认识过程	(18)
第一节 康德的认识论	(18)
2.1.1 认识论与哥白尼式革命	(20)
2.1.2 感性、知性、经验与范畴	(21)
2.1.3 判断、综合与知性的立法作用	(22)
2.1.4 康德认识论对翻译的启示	(24)
第二节 皮亚杰的图式学说	(30)
2.2.1 知识的框架：图式	(31)
2.2.2 同化、顺应与平衡	(33)
2.2.3 图式的发展与建构	(39)
2.2.4 皮亚杰学说对翻译的启示	(43)
第三节 认识的心理机制	(47)
2.3.1 记忆系统与信息处理	(47)
2.3.2 记忆的种类及特点	(50)
2.3.3 记忆机制中的信息加工流程	(55)
2.3.4 记忆、语言和翻译	(64)

第三章 翻译的语言过程	(69)
第一节 符号和文本	(69)
3.1.1 符号与信号	(69)
3.1.2 能指与所指	(72)
3.1.3 识别与理解	(75)
3.1.4 语言和言语	(78)
3.1.5 显文本与隐文本	(80)
第二节 语言的认知功能	(83)
3.2.1 语言对世界的格式化	(83)
3.2.2 内部语言和外部语言	(86)
3.2.3 语言的“元功能”: 认知与交际	(89)
3.2.4 语言与思维发展	(94)
3.2.5 语言的局限性	(98)
第三节 语言的眼镜喻说	(103)
3.3.1 各种各样的镜片喻说	(103)
3.3.2 康德的知性眼镜	(105)
3.3.3 语言与隐喻	(106)
3.3.4 语言与理性及非理性	(108)
3.3.5 语言与意识形态	(112)
第四节 语言的工具价值: 巴尔特的语言观	(115)
3.4.1 诗歌语言与散文语言	(116)
3.4.2 语言的“零度”状态	(118)
3.4.3 现实的语言与可能的语言	(120)
3.4.4 言与意, 筌与鱼	(122)
3.4.5 梦的语言与无意识	(124)
3.4.6 诗歌语言与文学翻译	(126)
第四章 翻译的意义过程	(130)
第一节 什么是“意义”?	(130)
4.1.1 意义存在于何处	(131)

4.1.2	意义如冰山之整体	(133)
4.1.3	意义之意象与意境	(134)
4.1.4	意义与文本	(138)
第二节	意义和语境：内部信息和已知信息	(141)
4.2.1	什么是语境	(141)
4.2.2	语境和文本的缺省	(145)
4.2.3	语境的动态性	(148)
4.2.4	文本对读者的依赖及译文的合法性	(152)
第三节	意义的增殖、演变与明晰化	(153)
4.3.1	语言符号的多义性与单义化	(154)
4.3.2	语义明晰化与销祛规则例说	(158)
4.3.3	分析蕴含与综合蕴含	(162)
4.3.4	“词语有意义”与词义变迁	(165)
4.3.5	两种“意义”：语言意义和语用意义	(170)
第四节	意义的理解	(175)
4.4.1	翻译与语用推理	(175)
4.4.2	翻译的语义理解步骤例说	(180)
4.4.3	翻译的语用理解步骤例说	(182)
4.4.4	中央处理模块与理解的效率	(184)
4.4.5	关联度：心理投入与语境效果	(187)
第五节	符号指意的工具用法和元语言用法	(189)
4.5.1	符号学的双重指意：语义和语用	(189)
4.5.2	文本的信息：表达形式与内容的统一	(192)
4.5.3	形式与内容的和谐：翻译的诗歌功能	(199)
4.5.4	“意义”和“使用”：翻译的文化语境	(209)
第五章	翻译的程序过程	(214)
第一节	翻译过程中的理解与表达	(215)
5.1.1	“解码”与“编码”谬误	(215)
5.1.2	理解和表达过程中的分析与综合	(220)

5.1.3	翻译过程的数学模型	(225)
5.1.4	翻译过程的纵横维度	(228)
第二节	翻译的纵向过程	(232)
5.2.1	波普尔的三个世界与文本生成	(232)
5.2.2	奈达的逆转换过程	(235)
5.2.3	王宏印的纵向涉入模式	(237)
5.2.4	翻译等于创作：朱光潜的翻译观	(244)
5.2.5	翻译不同于阅读或写作	(247)
第三节	翻译的泛化论：混淆翻译与非翻译	(251)
5.3.1	翻译的描述性用法与翻译泛化	(252)
5.3.2	描述翻译学与翻译概念的泛化	(258)
5.3.3	解释学普遍主义与翻译泛化论	(262)
5.3.4	翻译的目的性与翻译泛化论	(268)
第四节	翻译的横向过程	(271)
5.4.1	本雅明的翻译观	(272)
5.4.2	鲁迅的翻译思想	(284)
5.4.3	韦努蒂的异化论	(291)
5.4.4	横向翻译与中西语言和思维对比	(300)
第五节	翻译的宏观过程	(311)
5.5.1	译文演化的基本原理	(312)
5.5.2	译文演化的宏观透视	(319)
5.5.3	钱钟书：把读者向原作过渡	(326)
5.5.4	译文变化的实际状况：以《水浒传》 翻译为例	(333)
第六章	结论	(346)
参考文献		(352)
后记		(373)

图 表 目 录

图 1	过程关系图及论述顺序	(14)
图 2	词汇信息记忆库及关系图	(56)
图 3	典型的记忆信息三级加工模型	(56)
图 4	修改后的信息加工流程图	(58)
图 5	层次网络模型	(59)
图 6	扩散—激活模型	(61)
图 7	语言信息处理模型	(62)
图 8	韩礼德语言元功能新解	(90)
图 9	语言、文本、思想、世界之间的交互关系	(93)
图 10	语义—语用推理示例图	(183)
图 11	雅柯布森的语言信息与功能模式图	(193)
图 12	改造的语言交际示意图	(194)
图 13	语言(语义链)和元语言(形式链)的和谐共鸣	(202)
图 14	奈达的代码翻译模式	(218)
图 15	奈达的代码交际与翻译模式	(218)
图 16	文本的层次对应与翻译转换示意图 (“冰山图”)	(232)
图 17	奈达的“逆转换”翻译过程	(236)
图 18	符号三角与文本生成示意图	(237)
图 19	创作过程模式示意图	(238)
图 20	翻译过程模式示意图	(241)
图 21	余光中的“创作/欣赏、批评与翻译”模式比较图	(248)
图 22	伽特对翻译在语言交际中的定位	(253)

图 23 翻译在言语活动中的定位 (261)

图 24 翻译的单向与双向模式对比图 (314)

表 1 《水浒传》第 47 回段落信息统计 (334)

Contents in English

Abstract in Chinese	(1)
Abstract in English	(1)
CHAPTER I INTRODUCTION	(1)
1.1.1 Aims and Implications	(1)
1.1.2 Motivation of Research	(4)
1.1.3 Methods and Reflections on Methodology	(8)
1.1.4 Structure and Arrangement	(13)
1.1.5 Expected Innovations	(16)
CHAPTER II THE COGNITIVE PROCESS OF TRANSLATION	(18)
2.1 The Cognitive Model of Immanuel Kant	(18)
2.1.1 Cognition and the Copernican revolution	(20)
2.1.2 The Sensibility vs the Understanding, Perception vs Category	(21)
2.1.3 Judgment, Synthesis and “Mind Making Nature”	(22)
2.1.4 Enlightenment on Translation by Kantian Epistemology	(24)
2.2 The Schemata Theory of Jean Piaget	(30)
2.2.1 The Schema: a Structure of Cognition	(31)
2.2.2 Assimilation, Accomodation and Equilibration	(33)
2.2.3 The Construction and Evolution of	

the Schema	(39)
2.2.4 A Corollary to the Process of Translation	(43)
2.3 A Psychological Perspective of Cognition	(47)
2.3.1 The Memory System and Information Processing	(47)
2.3.2 Classification and Characteristics of Memory	(50)
2.3.3 Information Flow and Memory Stores	(55)
2.3.4 Memory, Language and Translation	(64)
CHAPTER III THE LANGUAGE PROCESS OF TRANSLATION	(69)
3.1 The Sign and the Text	(69)
3.1.1 Sign vs Signal	(69)
3.1.2 Signifier vs Signified	(72)
3.1.3 Recognition vs Understanding	(75)
3.1.4 <i>Langue vs Parole</i>	(78)
3.1.5 The Visible vs the Invisible	(80)
3.2 The Cognitive Function of Language	(83)
3.2.1 Forming of the World by Language	(83)
3.2.2 Internal and External Language	(86)
3.2.3 The Meta-Functions: Cognition and Communication	(89)
3.2.4 Language and Thought	(94)
3.2.5 The Limitation of Language	(98)
3.3 Language in Metaphors of the Eyeglass	(103)
3.3.1 The Lens Metaphors of Language	(103)
3.3.2 Kant's Eyeglass of the Understanding	(105)
3.3.3 Language and Metaphor	(106)
3.3.4 Language, the Rational and the Unrational	(108)
3.3.5 Language and Ideology	(112)

3.4 A View of Language as Instrument:

Roland Barthe	(115)
3.4.1 The Language for Poetry and the Language for Prose	(116)
3.4.2 The "Zero" Stance of Language	(118)
3.4.3 Language as the Realized and as the Potential	(120)
3.4.4 Language and Meaning: Revisiting the Fishing-Basket Metaphor of Language in Chinese Philosophy	(122)
3.4.5 Language of the Dream and the Unconscious	(124)
3.4.6 Poetic Language and Literary Translation	(126)

CHAPTER IV THE SEMIOSIS PROCESS OF

TRANSLATION	(130)
--------------------------	-------

4.1 A Definition of Meaning

4.1.1 The Locality of Meaning	(131)
4.1.2 Meaning in the Iceberg Metaphor	(133)
4.1.3 Meaning: the Ideo-Realm and Ideo Image	(134)
4.1.4 Meaning and the Text	(138)

4.2 Meaning and Context: The Internal or Known

Information	(141)
4.2.1 A Definition of Context	(141)
4.2.2 Context and Gaps in Text	(145)
4.2.3 The Mobility of Context	(148)
4.2.4 Reader-Dependency of the Text: An Apology for the Validity of Translations	(152)

4.3 Sense of the Sign: Its Multiplication, Variation

and Explicitation	(153)
4.3.1 The Polysemous Sign and its Singulization	(154)

4.3.2	An Illustration of Sense Explicitation by the Elimination Rule	(158)
4.3.3	Analytic vs Synthetic Implicature	(162)
4.3.4	Word Sense and the Semantic Drift	(165)
4.3.5	Sense and Meaning: the Semantic and the Pragmatic	(170)
4.4	Understanding the Meaning	(175)
4.4.1	Translation and Pragmatic Inference	(175)
4.4.2	An Illustration of Sense Understanding	(180)
4.4.3	An Illustration of Meaning Understanding	(182)
4.4.4	The Central Processing Module and the Efficiency of Understanding	(184)
4.4.5	Relevance: Mental Effort vs Contextual Effect	(187)
4.5	The Sign as an Instrument of Meaning and as a Metalingual Entity	(189)
4.5.1	Duality in Meaning: The Semantic and the Pragmatic	(189)
4.5.2	The Message of the Text: a Fusion of Content and Form of Expression	(192)
4.5.3	The Poetic Function: A Resonance of Form and Content	(199)
4.5.4	"Meaning" and "Use": A Cultural Perspective of Translation	(209)
CHAPTER V	THE PROCEDURAL PROCESS OF TRANSLATION	(214)
5.1	The Understanding and Expressing Phases of Translation	(215)
5.1.1	The Fallacy of "Decoding" and	

“Encoding”	(215)
5.1.2 Analysis and Synthesis in Understanding and Expressing	(220)
5.1.3 A Mathematical Formulation of Translation Process	(225)
5.1.4 The Vertical and Horizontal Dimensions of Translating	(228)
5.2 The Vertical Perspective of Translating	(232)
5.2.1 Carl Popper’s “Three Worlds” and the Genesis of the Text	(232)
5.2.2 Eugene Nida’s Back-Transformation	(235)
5.2.3 Wang Hongyi’s Longitudinal Regression Model of Translating	(237)
5.2.4 Translating as Writing: Zhu Guangqian’s View of Translation	(244)
5.2.5 The Difference Between Translating and Writing/Reading	(247)
5.3 Over-Generalization of Translating: A Blurring of the Boundary	(251)
5.3.1 The Descriptive Usage in Gutt’s Model	(252)
5.3.2 DTS and the Undefined of Translating	(258)
5.3.3 Universalist Hermeneutics of Translation	(262)
5.3.4 The Skopos View of Translation	(268)
5.4 The Horizontal Perspective of Translating	(271)
5.4.1 Walter Benjamin’s View of Translating	(272)
5.4.2 Lu Xun’s Standing on Translation	(284)
5.4.3 Lawrence Venuti’s Proposal of Foreignization	(291)
5.4.4 The Horizontal Process of Translating and the Possibility in Reforming of the Ethnocentric	

Mentality	(300)
5.5 The Translating Process in a Macro-Historical	
Perspective	(311)
5.5.1 A Sketch of the Mechanisms for Changes in	
Translations	(312)
5.5.2 A Macroscopic View of Translating Evolution	(319)
5.5.3 Qian Zhongshu: Leading the TL Reader to	
the Author	(326)
5.5.4 The Real Fate of Translations: A Case Study	
of the Three Versions of <i>Shuihu</i> , or <i>Outlaws</i>	
of the Marsh	(333)
CHAPTER VI CONCLUSION	(346)
BIBLIOGRAPHY	(352)
A POSTSCRIPT	(373)

第一章 引论

1.1.1 研究目的和意义

理查兹 (I. A. Richards) 称翻译可能是宇宙演化过程中发生的最复杂的事件,^① 这句话可以被理解为对译者辛苦劳动的承认和赞赏,也可以被解释为不利于翻译研究的坏消息:翻译涉及的因素太过复杂,复杂到了几乎无法作为一门单一的学科加以研究的地步。斯坦纳 (G. Steiner) 在解析了翻译史上的十四位理论家之后评论说:“涉及翻译的言论中触及根本问题的和略有新意的论者也就是这么多。在众多实用性评注的反衬下,理论性的思想广度非常狭小。”并且问道:“为何会出现这种现象?”^② 而对于翻译研究的可行性,斯坦纳也同样发出了疑问:“‘翻译’到底是不是一门学科?对翻译这种材料及内部规律,如果采用不同于历史考证和描述评论的方法,能对其加以理论分析吗?”^③ 可见,作为一门学科,翻译研究或翻译学亟待界定出明确而清晰的研究

① “We have here indeed what may very probably be the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos.” —I. A. Richards, “Towards a Theory of Translating” in Arthur F. Wright (ed.), *Studies in Chinese Thought* (University of Chicago Press, 1953), p. 250. 另见 G. Steiner (2001: 50)。

② “You have very nearly the sum total of those who have said anything fundamental or new about translation. The range of theoretic ideas, as distinct from the wealth of pragmatic notation, remains very small. Why should this be the case?” (George Steiner, *After Babel*, 1998/2001: 283)

③ “But is ‘translation’ in fact a subject? Is the material of a kind and internal order which theoretic analysis, as distinct from historical scholarship and descriptive review, can deal with?” (Steiner, 1998/2001: 286)

对象,理清各对象之间脉络清晰的关系。但过去以至当前的翻译研究状况却并非如此。我们可以从康德和索绪尔的教诲中得到一些启示。

康德以逻辑学为典范,说明不同学科严格划界的必要性,对当前盛行的“跨学科”研究颇有警示意义:“逻辑学获得如此巨大的成功,它的这种长处仅仅得益于它所特有的限制,这种限制使它有权、甚至有义务抽掉知识的一切对象和差别,因而在其中知性除了和自身及其形式之外,不和别的任何东西打交道。”^①而“当人们让各门科学互相跨越其界限时,这些科学并没有获得增进,而是变得面目全非了”^②。按照康德的哲学认识,我们将认识能力付诸运用之前,应该首先划定其合法的对象。人类的高级认识能力——知性——应该以感性直观提供的经验质料作为对象,将其运用限制在经验现象的范围内。否则,如果将知性范畴运用于经验之外的某些超感性、超现象的领域,如物自体,就会产生先验幻象,这是对知性范畴的先验的运用或误用。可见,经验现象是知性运用的合法领域,超验本体则是非法的应用领域。前者可以产生确定的知识,后者只能产生幻象。

索绪尔也非常清楚划定学科疆界的重要性,他区分了语言和言语、共时的和历时的、个人的和社会的因素,将语言学的对象限定为语言而非言语,采用共时而非历时的方法。索绪尔甚至注意到汉语的表意文字和拼音文字的不同,申明自己的研究领域“将只限于表音体系”^③。正是这种明确的学科划界和自觉的对象意识,才使得语言研究从传统的语文学向现代语言学成功地转型,取得了举世瞩目的成果并产生了深远的影响。

① 康德:《纯粹理性批判·第二版序》,见杨祖陶、邓晓芒编译《康德三大批判精粹》,人民出版社2001年版,第48页。

② 同上。

③ 索绪尔:《普通语言学教程》,商务印书馆1980年版,第51页。